АО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»

**УТВЕРЖДЕНО**
Правлением АО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»

Протокол Заседания № 33/2025
от 17 октября 2025г.

**APPROVED**
by the Management Board of
“COMMERZBANK (EURASIJA)” AO

Minutes of the Meeting No. 33/2025
dated 17th of October 2025

# ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ОТКРЫТИЯ, ВЕДЕНИЯ И ЗАКРЫТИЯ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ В АО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)» / "COMMERZBANK (EURASIJA)" AO GENERAL TERMS FOR OPENING, MAINTAINING AND CLOSING OF BANK ACCOUNTS OF LEGAL ENTITIES

Действительны с 20 ноября 2025г. / *Valid from 20th of November 2025*

Версия / Version 4.6

# Содержание / Content

1. Термины и определения / Terms and Definitions....3
2. Общие положения / General Provisions....5
3. Открытие Счета / Account Opening....5
4. Операции по Счетам / Accounts Transactions....6
4[1] Операции по Счетам с использованием Сервиса срочного перевода / Operations on Accounts using Express transfer service....13
5. Предоставление информации / Submitting Information....14
6. Удостоверение полномочий на распоряжение Счетами / Account Authorization....20
7. Оплата услуг Банка и начисление процентов по Счету / Bank Service Fees and Accrued Interests....22
8. Действие Договора / Validity of Contract....22
9. Зачет встречных требований / Set-off....24
10. Ответственность Сторон / Liability of the Parties....24
11. Прочие положения / Other Provisions....25

# 1. Термины и определения / Terms and Definitions

1.1 **Банк** – Акционерное общество «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)».

1.1 **Bank** means «COMMERZBANK (EURASIJA)» AO.

1.2 **Договор –** договор банковского счета, предметом которого является оказание услуг Банком по открытию и ведению Счетов Клиента.

1.2 **Contract** means bank account agreement which subject matter shall be the banking service on opening and keeping of Client’s accounts.

1.3 **Договор ДБО –** соглашение между Банком и Клиентом о предоставлении Банком Клиенту услуг по электронному банковскому обслуживанию с использованием Системы ДБО.

1.3 **DBO Agreement** means an agreement which subject matter shall be rendering of electronic banking services using DBO System by the Bank to the Client.

1.4 **Информация –** любые сведения о Клиенте, его участниках (акционерах) и размерах их долей, количестве и типе принадлежащих им акций, Счетах Клиента, операциях по Счетам, сделках и договорах, стороной которых является Клиент, и их условиях, в том числе сведения делового, технического и финансового характера, предоставленные Клиентом Банку и/или иным компаниям, входящим в Группу, в устной форме, в виде документов или в электронной форме, а также иные сведения, полученные Банком и/или иными компаниями, входящими в Группу, путем выписки, обработки, обобщения или анализа сведений, предоставленных Клиентом. Информацией не являются сведения, передача которых регулируется отдельным соглашением о конфиденциальности, заключенным между Клиентом, с одной стороны, и Банком и/или иными компаниями, входящими в Группу, с другой стороны.

1.4 **Information** means any data on the Client, its participants (shareholders), amount and type of their shares, Client’s Account, Account transactions, transactions and agreements which the Client is a party to and their terms, including data of business, technical and financial character, made available by the Client to the Bank and/or other companies of the Group, in the oral, paper or on the electronic form, and also other data created by the Bank and/or other companies of the Group, by an extract, processing, summarizing or analysis of the data made available by the Client.
Data which transmission is subject to the separate confidentiality agreement between the Client, on the one hand, and the Bank and/or other companies of the Group on the other hand do not concern to the Information.

1.5 **Карточка –** карточка с образцами собственноручных подписей лиц, наделенных Клиентом правом подписи Распоряжений, и оттиска печати Клиента.

1.5 **Signature Card** means the card containing specimen of handwritten signatures of persons authorized by the Client to sign Instructions and the Client’s stamp.

1.6 **Клиент –** юридическое лицо, заключившее Договор с Банком.

1.6 **Client** means a legal entity having concluded the Contract with the Bank.

1.7 **Группа –** Коммерцбанк АГ, а также его дочерние, зависимые и иные связанные с ним компании, перечень которых размещен на интернет-сайте Банка по следующей ссылке: https://www.commerzbank.ru/portal/ru/cb/ru/firmenkunden/affiliated_companies.html.

1.7 **Group** means Commerzbank AG, as well as its subsidiaries, dependent and another connected with it companies, the list of which is placed on the Bank’s Internet web-site following the link: https://www.commerzbank.ru/portal/ru/cb/ru/firmenkunden/affiliated_companies.html.

1.8 **Конверсионная сделка –** сделка купли-продажи

1.8 **FX deal** means foreign currency sale and purchase

иностранной валюты за рубли Российской Федерации либо за иностранную валюту.

against Russian rubles or another foreign currency.

1.9 **Общие условия –** настоящие Общие условия открытия, ведения и закрытия банковских счетов юридических лиц в АО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)», являющиеся неотъемлемой частью Договора.

1.9 **General Terms** means these "COMMERZBANK (EURASIJA)" AO General terms and conditions for opening, maintaining and closing bank accounts of legal entities.

1.10 **Поручение на конверсию –** поручение Клиента на покупку/продажу иностранной валюты по установленной Банком форме.

1.10 **Conversion Application** means application for foreign currency sale/purchase in the form as set forth by the Bank.

1.11 **Сервис срочного перевода –** сервис перевода, предусматривающий выполнение процедур приема к исполнению Распоряжений, в том числе проверку достаточности денежных средств, незамедлительно по мере поступления Распоряжений, и процедур исполнения Распоряжений незамедлительно после успешного завершения процедур приема к исполнению.

1.11 **Express transfer service** means payment transfer service providing for performance by the Bank of Instruction acceptance procedures, including checking of funds sufficiency, immediately upon Instruction receipt and performance by the Bank of Instructions execution procedures immediately upon successful completion of Instruction acceptance procedures.

1.12 **Система ДБО** – используемая Банком система дистанционного банковского обслуживания на основе программного обеспечения "Digital2Go.Corporates".

1.12 **DBO System** means a system of remote electronic banking services on a base of "Digital2Go.Corporates" software used by the Bank.

1.13 **Сторона –** Банк или Клиент.

1.13 **Party** means the Bank or the Client.

1.14 **Счет –** банковский счет в рублях РФ или иностранной валюте, открытый Банком Клиенту в порядке, предусмотренном настоящими Общими условиями.

1.14 **Account** means bank account in Russian rubles or in foreign currency opened for the Client in the Bank according to the procedure stipulated by the present General Terms.

1.15 **Тарифы –** тарифы Банка на обслуживание юридических лиц, являющиеся приложением к Договору, заключенному с Клиентом.

1.15 **Tariffs** mean tariffs for banking services of legal entities which are an integral part of the Contract between the Bank and the Client.

1.16 **Распоряжение –** указание Клиента, данное Банку на бумажном носителе или в предусмотренной договором электронной форме, по переводу денежных средств со счета Клиента, формы и реквизиты которого установлены действующим законодательством или Банком в соответствии с действующим законодательством РФ.

1.16 **Instruction** means an order of the Client to transfer funds from the Client's account, given by the Client to the Bank in hard copy or, if it is contractually agreed, in electronic format, which forms and requisites are established by effective legislation or by the Bank in accordance with effective legislation of the Russian Federation.

1.17 **Прямое дебетование** – осуществление безналичных расчетов в форме перевода денежных средств со Счета Клиента по требованию получателей средств, осуществляемое с согласия (акцепта) Клиента.
Согласие (акцепт) Клиента может быть дано:

1.17 **Direct Debiting** means non-cash settlements in the form of transferring funds from the Client's Account on a basis of an order of the funds' recipient, which shall be made subject to the Client's acceptance.
Acceptance of the Client can be given:

- до поступления требования получателя средств (заранее данный акцепт) или после его поступления;
- в отношении одного или нескольких получателей средств (одного или нескольких требований);
- в Договоре либо в виде отдельного документа или сообщения.

- before receiving of an order of a fund recipient (acceptance given in advance) or after it is received;
- with respect to one or several fund recipients (one or several requests);
- as a part of the Agreement or in the form of a separate document or message.

1.18 **Электронная подпись** – электронная подпись лица, уполномоченного Клиентом распоряжаться средствами на Счете с использованием Системы ДБО, созданная в соответствии с условиями Договора ДБО и соответствующая признакам усиленной неквалифицированной электронной подписи, установленным законодательством РФ.

1.18 **Electronic signature** means an electronic signature of a person authorized by the Client to dispose of funds in the Account using DBO System which is created in accordance with the terms and conditions of the DBO Agreement and corresponds to the characteristics of the reinforced unqualified electronic signature established by law of the Russian Federation.

## 2. Общие положения / General Provisions

2.1. Настоящие Общие условия регулируют порядок открытия, ведения и закрытия Счетов.

2.1. These General Terms regulate the procedure for opening, maintaining and closing Accounts.

2.2. Действие Договора распространяется на все Счета Клиента, открытые в Банке. При открытии Банком Клиенту по его заявлению новых Счетов в течение срока действия Договора, положения Договора будут распространяться на вновь открываемые Счета с момента их открытия.

2.2. The Contract covers all Accounts of the Client opened with the Bank. If the Bank opens for the Client new Accounts on his application within the validity period of the Contract, the provisions of the Contract shall apply to such new Accounts from the moment of their opening.

2.3. Настоящие Общие условия применяются равным образом к отношениям Банка и Клиента, регулируемым иными договорами, если их положениями не предусмотрено иное.

2.3. The provisions hereof shall also apply to the relations between the Bank and the Client regulated by other agreements unless otherwise stipulated by their provisions.

## 3. Открытие Счета / Account Opening

3.1. Банк открывает Клиенту Счет на основании представленного Клиентом заявления на открытие Счета, составленного по форме Банка, при условии, что:

(i) Стороны заключили Договор и

(ii) Клиент представил в Банк все необходимые документы, по форме и содержанию отвечающие требованиям законодательства Российской Федерации и правилам Банка, установленным для банковских счетов данного вида.

Заявление на открытие каждого Счета, подписанное уполномоченными представителями

3.1. The Bank shall open the Client’s Account on the basis of the Client’s application for opening an Account in the form approved by the Bank if the following conditions are met:

(i) the Parties concluded the Contract and

(ii) the Client provided the Bank all necessary documents, form and content of which correspond to requirements of the laws of the Russian Federation and banking rules, established for such accounts.

The application for opening an Account signed by authorized representatives of the Parties is deemed

Клиента и акцептованное Банком, является соглашением Сторон об открытии данного Счета и составляет неотъемлемую часть Договора.

to be an agreement of the Parties on opening an Account and shall constitute an integral part of the Contract.

3.2. Банк обязуется открыть Клиенту Счет не позднее банковского дня, следующего за днем акцепта Банком заявления Клиента об открытии такого Счета. Банк обязуется не позднее следующего банковского дня с даты открытия Счета уведомить об этом Клиента, а также своевременно сообщить об открытии Счетов Клиента компетентным государственным органам в установленном законодательством Российской Федерации порядке.

3.2. The Bank shall undertake to open an Account not later than on the banking day following the day of the Bank acceptance of the application for opening the Account. The Bank shall undertake to inform the Client thereof not later than on the following banking day and also to inform the relevant state authorities on the opening of Accounts for the Client in due time following the procedure stipulated by the laws of the Russian Federation.

3.3. При открытии Счета в иностранной валюте резиденту Российской Федерации одновременно открывается транзитный валютный счет для идентификации поступлений иностранной валюты в пользу Клиента и в целях учета совершаемых им валютных операций. Списание денежных средств с транзитного валютного счета производится Банком в случаях и в порядке, установленных валютным законодательством Российской Федерации и актами органов валютного регулирования.

3.3. In case of opening a foreign currency Account for a resident of Russian Federation, a transit currency account shall be opened for the Client at the same time to identify and register foreign currency revenues of the Client and his transactions in foreign currency. The transit currency account shall be debited by the Bank in cases and in accordance with the procedure established by the currency laws of the Russian Federation and by acts of currency regulation authorities.

# 4. Операции по Счетам / Accounts Transactions

4.1. Банк производит по Счетам Клиента операции в соответствии с законодательством Российской Федерации, установленными в соответствии с ним банковскими правилами, Договором, а также применяемыми в банковской практике (в том числе, международной банковской практике) обычаями делового оборота.

4.1. The Bank carries out Accounts transactions for the Client in accordance with the laws of the Russian Federation, banking rules established according thereto, the Contract as well as banking practice (including international banking practice).

4.2. Для проведения операций по Счетам Клиента Банк имеет право по своему выбору привлекать другие банки и иные кредитные учреждения.

4.2. The Bank shall be entitled to involve other banks and loan institutions at its own discretion to carry out Account transactions for the Client.

4.3. Банк зачисляет поступившие на Счет Клиента денежные средства в рублях РФ не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего Распоряжения, с учетом второго абзаца настоящего пункта.

В тех случаях, когда документы, служащие основанием для зачисления на Счет Клиента денежных средств в рублях РФ, содержат неполную, искаженную или противоречивую

4.3. The Bank shall credit the Client’s Account with monetary funds in Russian rubles not later than on the banking day following the day of receipt of the respective Instruction taking into consideration the provisions of the second paragraph of this clause.

In case the documents constituting the grounds for crediting of monetary funds in Russian rubles to the Client’s Account contain incomplete, distorted or contradictory information (the Client’s name and/or his Account number etc. are not available, inaccurate

информацию (отсутствие, искажение или неразборчивое указание наименования Клиента и/или номера его Счета и т.п.) или такие документы отсутствуют, Банк имеет право задержать зачисление поступившей суммы до получения документа, содержащего необходимую информацию.

or illegible) or such documents are not available, the Bank shall be entitled to delay crediting of the incoming amount till the receipt of the document containing necessary information.

Условием для зачисления денежных средств на Счет Клиента является соответствие номера счета и ИНН Клиента, указанных в Распоряжении, номеру Счета Клиента, открытому в Банке, и ИНН, присвоенному Клиенту в установленном законом порядке.

Condition for crediting of monetary funds to the Client’s Account are correspondences between two requisites in the Instruction: account number opened with the Bank to the Client and Client’s TIN received by the Client in accordance with the law.

4.4. Зачисление денежных средств в иностранной валюте, поступивших в пользу Клиента, производится Банком не позже следующего банковского дня с даты получения соответствующего SWIFT сообщения, подтверждающего зачисление указанных средств на соответствующий корреспондентский счет Банка. Указанное SWIFT сообщение должно содержать правильное наименование Клиента и номера его Счета. В случае указания номера валютного Счета, отличного от валюты поступления, Банк осуществляет конверсию поступивших средств по курсу Банка, действующему на дату зачисления.

4.4. The Bank shall credit monetary funds in foreign currency to the Client’s Account not later than on the banking day following the day of receipt of the appropriate SWIFT message confirming the credit of above-mentioned monetary funds to the appropriate correspondent account of the Bank. The indicated SWIFT message is to be provided with the correct name of the Client and the number of his Account. If the Client indicates the Account number of currency different from currency payments received, the Bank effects FX-deal applying exchange rate fixed by the Bank on the value date.

4.5. В отношении зачисления экспортной выручки, а также иных средств в иностранной валюте, поступающих в пользу Клиента - резидента Российской Федерации, действуют следующие правила:

4.5. The following rules are applied to export revenues, as well as other funds in foreign currency of the resident of the Russian Federation:

4.5.1. В случаях, предусмотренных валютным законодательством Российской Федерации, зачисление иностранной валюты производится исключительно на транзитный валютный Счет Клиента.

4.5.1. In cases stipulated by the currency laws of the Russian Federation export revenues, as well as other funds in foreign currency shall be credited exclusively to the transit currency account of the Client.

4.5.2. Не позднее банковского дня, следующего за днем зачисления иностранной валюты на транзитный валютный Счет Клиента, Банк направляет Клиенту соответствующее уведомление.

4.5.2. Not later than on the banking day following the day when foreign currency was credited to the Client’s transit currency account, the Bank shall forward to the Client a corresponding notice.

4.5.3. Клиент обязан в срок, указанный в уведомлении, дать Банку Распоряжение на перечисление средств с транзитного валютного Счета, составленное по установленной Банком форме, или представить в Банк иной документ в

4.5.3. The Client shall within the time stated in the notice submit to the Bank an Instruction for funds transfer from transit currency account drafted in accordance with the form established by the Bank or submit to the Bank another document in accordance with the laws of the Russian

соответствии с законодательством РФ.

4.5.4. На основании предоставленной Клиентом информации Банк самостоятельно отражает в отчетных данных и отчетности Банка по операциям резидентов в иностранной валюте и в валюте РФ, а также операциям нерезидентов в валюте РФ сведения об операции в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.

4.5.5. В случае обмена между Банком и Клиентом следующими документами в электронном виде:

- справка о валютных операциях или сведения о валютных операциях;
- справка о подтверждающих документах;
- раздел I ведомости банковского контроля по контракту (кредитному договору) с уникальным номером контракта (кредитного договора);
- ведомость банковского контроля по контракту (кредитному договору) с уникальным номером контракта (кредитного договора)

а также иными документами, требование о направлении которых Банком Клиенту установлено законодательством Российской Федерации, указанные документы могут быть подписаны как аналогом собственноручной подписи (электронной подписью) уполномоченного сотрудника Банка, которому Банк предоставил такое право, так и электронной подписью Банка, которая для целей подписания вышеуказанных документов признается равнозначной электронной подписи уполномоченного сотрудника.

4.6. Банк обязан по Распоряжению Клиента выдавать или перечислять со Счета денежные средства Клиента не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующего Распоряжения, с учетом второго абзаца настоящего пункта.

Перечисление денежных средств в иностранной валюте осуществляется Банком не позже банковского дня, следующего за днем поступления в Банк заявления на перевод, при условии, что Клиент не указал в заявлении более поздний срок.

4.7. Распоряжение на перечисление денежных средств

Federation.

4.5.4. On the basis of the information provided by the Client the Bank includes received operations data in its reporting data and reports on operations of residents in foreign currency and in Russian Rubles and on operations of non-residence in Russian Rubles in accordance with the requirements of Russian legislation.

4.5.5. In a case of exchange between the Bank and the Client the following documents in electronic form:

- certificate on currency transactions or information on currency transactions;
- certificate on confirming documents;
- unit I of a bank control sheet on a contract (loan agreement) with a unique number of a contract;
- complete bank control sheet on a contract (loan agreement) with a unique number of a contract,

and other documents for which there are requirements of the Russian legislation to provide them for the Bank, the specified documents are enable to be signed by an analog of the autographic signature (an electronic signature) of the authorized employee of Bank to whom the Bank provided such power, or by an electronic signature of the Bank which admits an equivalent of the authorized employee’s electronic signature for the purpose of signing the above-mentioned documents.

4.6. The Bank shall be obliged to pay out or to transfer monetary funds from the Client’s Account on his Instruction not later than on the banking day following the day of receipt of the Instruction by the Bank taking into consideration the provisions of the second paragraph of this clause.

Transfer of monetary funds in foreign currency shall be executed by the Bank not later than on the banking day following the day of receipt by the Bank of the Client’s transfer order provided that the Client has not indicated a later date in the transfer order.

4.7. The Instruction to transfer funds from the Client’s

со Счета Клиента должно быть надлежащим образом оформлено и подписано лицами, уполномоченными распоряжаться Счетом, образцы подписей которых представлены в Банк в соответствии с главой 6 настоящих Общих условий. Распоряжение в иностранной валюте должно быть составлено Клиентом по установленной Банком форме.

Account is to be drawn up properly and signed by the persons authorized to manage the Account whose specimen signatures are submitted to the Bank in accordance with Article 6 hereof. The Instruction is to be drawn up by the Client in accordance with the form established by the Bank.

4.8. Банк имеет право отказать в исполнении Распоряжения Клиента:

(i) если в нем отсутствует или неразборчиво указан один или несколько реквизитов, либо указаны неправильные реквизиты;

(ii) если в нем отсутствуют подписи уполномоченных лиц или документ подписан неуполномоченным лицом (лицами);

(iii) если имеются иные нарушения требований законодательства Российской Федерации, законодательства страны-эмитента соответствующей иностранной валюты (для перевода в иностранной валюте), законодательства государства местонахождения банка-корреспондента либо нарушения внутренних правил банка-корреспондента, через который Банк осуществляет соответствующие транзакции (для перевода в иностранной валюте), или Договора;

(iv) если у Банка имеются сведения (полученные Банком в любой форме, включая, но не ограничиваясь, электронные письма, сообщения, в том числе, но не исключительно, от третьих лиц, а также из публичных источников) о том, что банк(-и)-корреспондент(-ы), через который(-ые) осуществляется трансграничный перевод в иностранной валюте, откажет в зачислении средств на счет получателя или откажется от своего участия в осуществлении трансграничного перевода, а также в случае установления Банком иных обстоятельств, свидетельствующих о невозможности зачисления денежных средств на счет получателя или корреспондентский счет банка, обслуживающего получателя, в том числе в результате действия мер ограничительного характера.

4.8. The Bank shall be entitled to decline the execution of the Client’s Instruction

(i) if one or several requisites are not available or illegible or the requisites are incorrect;

(ii) if signatures of the authorized persons are not available or the document is signed by an unauthorized person (persons);

(iii) if there are other violations of the laws of the Russian Federation, laws of country emitting the foreign currency (for transfer in foreign currency), laws of domicile country of corresponding bank which proceeds the relevant transactions as well as its internal rules (for transfer in foreign currency) or the present Contract;

(iv) if the Bank has information (received by the Bank in any form, including, but not limited, electronic messages, e-mail, inter alia received from any third party or public sources) that corresponding bank(-s) involved in cross-border money transfer in foreign currency will refuse to credit a recipient’s banks account or refuse to participate in such cross-border money transfer as well as if the Bank will reveal the circumstances which indicate the impossibility of crediting the funds transferred to the receiver's bank account and / or to the bank account of the bank servicing the beneficiary, including as a result of actions of restrictive measures.

(v) в случае выявления факта действия в отношении одного из участников платежа (отправителя, получателя или выгодоприобретателя, а также финансовых институтов, участвующих в исполнении платежа), одной из сторон договора, во исполнение которого осуществляется платеж, либо отдельных условий этого договора, экономических, финансовых, торговых санкций или ограничений, установленных Российской Федерацией, Организацией Объединенных Наций, высшими законодательными органами Европейского Союза или Управления контроля зарубежных активов Соединенных Штатов Америки;

(v) in case of revealing of a fact of applying economic or financial sanctions or other restrictions imposed by the Russian Federation, the United Nations Organization (UNO), supreme law-making bodies of European Union or U.S. Office of Foreign Assets Control (OFAC) in respect of a transaction’s party (a payer, a beneficiary of payment, a beneficial owner or financial institutes involved in such transaction) or a party of an agreement the transaction was made under or some separate terms and conditions of such agreement;

(vi) в случае непредставления Клиентом Банку сведений и оригиналов документов, подтверждающих достоверность этих сведений и/или надлежащим образом заверенных копий, достаточных для исполнения Банком федерального закона от 07.08.2001г. № 115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма», внутренних правил Банка и/или Группы, а также при наличии у Банка подозрений о том, что операция осуществляется с целью легализации доходов, полученных преступным путем, финансирования терроризма или финансирования распространения оружия массового уничтожения.

(vi) in case of non-presentation to the Bank of information and documents confirming truthfulness of such information in originals or in properly verified copies that are sufficient for the Bank to fulfill the requirements of the Federal law # 115-FZ, dated August 07, 2001 “On countering the legalization of illegal earnings (money laundering) and the financing of terrorism”, internal rules of the Bank and/or the Group, and if the Bank has a suspicion that the purpose of the transaction is legalization of illegal earnings (money laundering), the financing of terrorism and the financing of proliferation of mass destruction weapon.

При осуществлении трансграничных переводов Банк отказывает в зачислении поступающих на Счет Клиента денежных средств в случае отсутствия в распоряжении о переводе следующей информации:

- о плательщике – юридическом лице: наименование;
- о плательщике – физическом лице: фамилия, имя и отчество (если применимо);
- о Клиенте: наименование или ИНН (если наименование не указано).

The Bank shall decline crediting Client’s Account within cross-border payments if the following information in a payment instruction is missing:

- payer related information (for legal entities): company name;
- payer related information (for individuals): name, surname and patronymic name (if applicable);
- Client related information: company name or taxpayer number (if company name is missing).

4.9. Операции по списанию денежных средств Клиента осуществляются в пределах остатка средств на его Счете, имеющегося к моменту исполнения

4.9. Debiting of the Client’s monetary funds is to be carried out within the balance of the Client’s Account available at the moment of execution of the

Распоряжения. При получении Банком Распоряжения Клиента к Счету в рублях РФ на сумму, превышающую остаток средств на этом Счете, такое Распоряжение помещается в очередь не исполненных в срок Распоряжений Клиента и оплачивается по мере поступления средств в очередности, установленной законодательством Российской Федерации. При получении Банком Распоряжения Клиента к Счету в иностранной валюте на сумму, превышающую остаток средств на этом Счете, такое Распоряжение не принимается Банком к исполнению.

Если между Сторонами будет достигнуто отдельное соглашение о кредитовании Счета, Банк будет исполнять Распоряжения Клиента при недостаточности или отсутствии денежных средств на его Счете.

Частичная оплата Распоряжений Клиента допускается только в том случае, если между Клиентом и Банком достигнуто отдельное соглашение об этом.

Instruction. If the Bank receives a Client’s Instruction to the Account in Russian Rubles in the amount exceeding the balance of such Account, the Instruction shall be put on the list of the Client’s Instructions non-executed in the specified time and shall be paid as and when monetary funds become available on the Client’s Account in accordance with the order stipulated by the laws of the Russian Federation. If the Bank receives a Client’s Instruction to the Account in foreign currency in the amount exceeding the balance of such Account, the Instruction shall not be accepted for execution by the Bank.

If the Parties agree upon the Account crediting, the Bank shall be obliged to execute the Client’s Instructions even if monetary funds on the Client’s Account are not sufficient or not available.

The Bank shall be entitled to execute the Client’s Instructions in part only if there is a separate agreement on this between the Bank and the Client.

4.10. При наличии на Счете денежных средств, сумма которых достаточна для удовлетворения всех предъявленных требований, списание со Счета Клиента осуществляется в порядке поступления Распоряжений (календарная очередность), если иное не предусмотрено законом.

При недостаточности денежных средств на Счете Клиента для удовлетворения всех предъявленных требований списание осуществляется в порядке, предусмотренном законом.

4.10. In case the monetary funds on the Client’s Account are sufficient to meet all requirements made, debiting of the Client’s Account shall proceed as far as Instructions are received by the Bank (calendar order), unless otherwise is stipulated by the legislation.

In case the monetary funds on the Client’s Account are not sufficient to meet all requirements made, debiting shall proceed in conformity with the order established by the legislation.

4.11. Клиент дает Банку свое согласие (предоставляет заранее данный акцепт) на списание денежных средств со Счета по требованию Банка в порядке Прямого дебетования на условиях заранее данного акцепта в следующих случаях:

- при ошибочном или неправомерном зачислении Банком денежных сумм в кредит Счета Клиента;
- в оплату услуг Банка, предоставляемых Клиенту по Счетам;
- в погашение предоставленного Банком кредита по Счету и процентов за пользование кредитом по Счету;
- в погашение задолженности Клиента перед Банком по Договору, а также по любым иным заключаемым между ними договорам, если это не противоречит законодательству Российской Федерации;

4.11. The Client agrees (gives its acceptance in advance to the Bank) for debiting of monetary funds from the Account at the Bank’s request/order in the form of Direct Debiting based on acceptance given in advance in the following cases:

- if the Bank has credited monetary funds to the Client’s Account by mistake or illegally;
- for payment for the Bank’s services rendered to the Client with respect to Accounts;
- for repayment of an Account credit granted by the Bank and of interest for using an Account credit;
- for repayment of the Client’s debts towards the Bank hereunder as well as under any other contracts concluded between the Bank and the Client provided it is not against the laws of the Russian Federation;

- в иных случаях, предусмотренных законом или дополнениями к Договору.

4.12. Клиент вправе совершать с Банком Конверсионные сделки в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и Договором. Для заключения Конверсионных сделок Клиент направляет в Банк Поручение на конверсию за подписями лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом Клиента согласно главе 6 настоящих Общих условий, заверенных оттиском печати Клиента. Поручение на конверсию является предложением заключить Конверсионную сделку и принимается Банком к исполнению при соответствии условий Поручения на конверсию валютному законодательству Российской Федерации и Тарифам.

Конверсионная сделка считается заключенной на условиях, установленных в Поручении на конверсию и Тарифами Банка с момента, когда

- Поручению на конверсию присвоен статус «Исполнен» (для электронных документов структурированного формата) / «Обработан» (для электронных документов в формате Portable Document Format (PDF)) в случае, если такое Поручение на конверсию передано в Банк в электронном виде посредством Системы ДБО либо
- уполномоченный сотрудник Банка на Поручении на конверсию проставил подпись в случае, если такое Поручение на конверсию было передано иным не предусмотренном в предыдущем абзаце настоящего пункта способом.

4.13. Порядок выполнения процедур приема к исполнению Распоряжений Клиента, их отзыва, возврата (аннулирования), порядок выполнения процедур исполнения принятых Банком Распоряжений Клиента, а также порядок и формы уведомления Клиента о результатах выполнения таких процедур, устанавливаются Банком и доводятся до сведения Клиента путем размещения информации в местах обслуживания клиентов.

4.14. В случае выявления Банком операции, соответствующей признакам осуществления перевода денежных средств без добровольного согласия Клиента, Банк приостанавливает приём к исполнению Распоряжения на срок не более 2 (двух) календарных дней. О совершенных им

- in other cases stipulated by law or supplements hereto.

4.12. The Client shall be entitled to effect FX deals according to the laws of the Russian Federation and the Contract. To enter into a FX deal the Client is to deliver to the Bank the filled-in Conversion Application. The Conversion Application is to be signed by the Client’s representatives authorized to conduct Account transactions pursuant to Article 6 of this General Terms and to be verified with the Client’s stamp. The Conversion Application is deemed to be an offer to enter into a FX deal and is binding for the Bank, provided that terms set out in the Conversion Application comply with the currency laws of the Russian Federation and the Bank Tariffs.

A FX-deal shall be deemed to have been made on the terms envisaged in the Conversion Application and the Tariffs starting from the moment when

- the Conversion Application is conferred the status “Settled” (for structured electronic documents) / “Processed” (for electronic documents in Portable Document Format (PDF)), if the Conversion Application was transferred to the Bank in electronic form via DBO System or
- an authorized employee of the Bank put his/her signature on the Conversion Application, if the Conversion Application was transferred by means other than the ones indicated in the previous paragraph of this clause.

4.13. The procedures description of acceptance for execution of Client’s Instructions, revocation, return (cancellation) thereof, the procedure of execution of Client’s Instructions which were accepted by the Bank, as well as the procedure and forms of notifying of the Client about results of execution such procedures shall be established by the Bank and brought to the notice of the Client by placing such information in the Bank's service area.

4.14. In case the Bank reveals an operation that meets criteria of a transaction conducted without Client’s self-imposed consent the Bank suspends acceptance of execution of the relevant Instruction for the term of up to 2 (two) calendar days. The Bank shall notify the Client about the undertaken actions,

действиях, о рекомендациях по снижению рисков повторного перевода денежных средств без добровольного согласия Клиента, а также о возможности Клиента подтвердить Распоряжение не позднее одного календарного дня, следующего за днём приостановления приёма к исполнению Распоряжения, Банк уведомляет Клиента посредством направления ему электронного сообщения на адрес (-а) электронной почты, указанный (-ые) Клиентом в соответствующем заявлении, составленном по форме Банка. Подтверждение Клиентом Распоряжения и/или подтверждение Клиентом факта осуществления данного перевода без его добровольного согласия будет считается надлежащим, если оно получено Банком с любого из адресов электронной почты, указанных Клиентом в соответствующем заявлении. В случае неполучения Банком от Клиента подтверждения Распоряжения такое Распоряжение считается не принятым Банком к исполнению. В случае, если несмотря на направление Клиентом подтверждения Распоряжения, Банк получит от Банка России информацию, содержащуюся в базе данных о случаях и попытках переводов денежных средств без добровольного согласия клиента, Банк приостанавливает приём к исполнению подтверждённого Клиентом Распоряжения на 2 (два) календарных дня со дня направления Клиентом подтвреждения Распоряжения. По истечении указанного срока Банк принимает к исполнению ранее подтверждённое Распоряжение Клиента при отсутствии иных установленных законодательством РФ оснований не принимать его к исполнению.

recommendations to reduce risks of repeated transfer of funds without the Client's self-imposed consent, as well as the Client's ability to confirm the Instruction no later than one calendar day following the day of suspension of acceptance of the Instruction, by way of sending an electronic message to the e-mail address (-es) indicated by the Client in the relevant application executed as per the Bank’s form. The Client’s confirmation of the Instruction and/or the Client’s confirmation of the fact that the transaction was conducted without Client’s self-imposed consent shall be considered as duly one if it is received by the Bank from any of the e-mail addresses indicated by the Client in the respective application. In case the Bank does not receive the Client’s confirmation of the Instruction, the Instruction shall be considered as not accepted by the Bank. In the event that despite the Client's confirmation of the Instruction, the Bank receives from the Bank of Russia information contained in the database on cases and attempts to transfer funds without client's self-imposed consent, the Bank shall suspend the acceptance of the Instruction confirmed by the Client for 2 (two) calendar days starting from the date of the Client's confirmation of the Instruction. Upon expiration of the above-mentioned period, the Bank shall accept for execution the previously confirmed by the Client Instruction in absence of other grounds not to accept it established by legislation of the Russian Federation.

# 4[1] Операции по Счетам с использованием Сервиса срочного перевода / Operations on Accounts using Express transfer service

4.1[1] Платежные поручения, содержащие в поле «Вид платежа» признак «Срочно» (далее именуемые «Срочные платежные поручения»), Банк исполняет через Сервис срочного перевода в режиме реального времени.

4.1[1] Payment orders marked as “Urgent” in the field “Type of payment” (hereinafter referred to as “Urgent Payment Orders”) shall be settled by the Bank via the Express transfer service on a real-time basis.

4.2[1] Прием Банком Срочных платежных поручений для отправки с использованием сервиса срочного перевода осуществляется в течение банковского дня.

4.2[1] The Bank shall accept Urgent Payment Orders to be settled via the Express transfer service within a banking day.

4.3[1] Клиент не вправе отозвать принятое Банком Срочное платежное поручение.

4.3[1] The Client shall not be entitled to recall an Urgent Payment Order accepted by the Bank.

4.4[1] Банк исполняет Срочные платежные поручения при условии достаточности денежных средств на Счете для осуществления платежа и оплаты комиссии в соответствии с Тарифами. В случае недостаточности денежных средств на Счете для осуществления платежа и оплаты комиссии Банк действует в соответствии с положениями пункта 4.9. Общих условий.

Частичное исполнение Банком Срочных платежных поручений не допускается.

4.4[1] The Bank shall settle Urgent Payment Orders provided there are enough funds on the Account to make the payment and pay a fee in accordance with the Tariffs. In case of insufficiency of funds on the Account to make payment and pay the fee, the Bank shall act in accordance with provisions of Clause 4.9. of the General Terms.

The Bank shall not be entitled to make partial settlement of Urgent Payment Orders.

# 5. Предоставление информации / Information Delivery

5.1. Клиент обязуется предоставлять по запросу Банка документы и/или письменные пояснения, необходимые Банку в связи с совершением операции по Счету. Информацию и документы, необходимые Банку для целей идентификации Клиента, его представителей, выгодо-приобретателей и бенефициарных владельцев, Клиент обязуется предоставлять:

(i) при открытии Счета;

(ii) по запросу Банка, в том числе в рамках обновления сведений о клиенте, в течение 7 (Семи) банковских дней с даты получения соответствующего запроса;

(iii) в случае изменения указанной информации и документов – в процессе обслуживания Счета в Банке в течение 7 (Семи) банковских дней с даты указанных изменений;

5.1. Upon the Bank’s request the Client shall be obliged to deliver documents and/or written explanations necessary for execution. The Client be obliged to deliver Information and documents necessary for identification of the Client as well as identification of its representatives and beneficiaries:

(i) for the moment of Account opening;

(ii) on a basis of Bank`s request, within procedures of information renewal as well, during 7 (seven) banking days since the date of Bank’s request;

(iii) in case of changes of the above-mentioned information and documents under maintenance of Account during 7 (seven) banking days since the date of these changes;

5.2. Банк обязан уведомлять Клиента обо всех операциях, проведенных по его Счетам (в форме выписки по Счету), а также обо всех иных событиях и действиях, имеющих значение для выполнения Сторонами своих обязательств по Договору. При этом о событиях и действиях, которые имеют равное значение для всех клиентов Банка и не являются банковской тайной, Банк имеет право уведомить путем публичного оповещения через средства массовой информации или путем размещения объявлений в помещениях Банка.

5.2. The Bank shall be obliged to inform the Client on all Account transactions (in a form of statement of Account) as well as on all other events and actions that are important for the Parties in connection with fulfillment of their commitments hereunder. The Bank shall be entitled to inform the clients by means of mass media or by putting announcements in the Bank’s premises on events and actions that are equally important for all of them and do not constitute banking secrecy.

5.3. Банк формирует выписку по Счету Клиента за предыдущий банковский день при условии движения в течение предыдущего банковского дня

5.3. The Bank issues a statement of the Client’s Account for the previous banking day if any Account transactions have been carried out during this

средств по Счету.

5.4. Выписки по Счету предоставляются Банком Клиенту следующим образом:

(i) при наличии заключенного между Банком и Клиентом договора об использовании Системы ДБО - в электронном виде по Системе ДБО в срок не позднее банковского дня, следующего за днем совершения Клиентом операции по Счету;

(ii) при отсутствии заключенного между Банком и Клиентом договора об использовании Системы ДБО на бумажном носителе с периодичностью и способами, указанными Клиентом в заявлении на открытие Счета.

Способ предоставления выписок по Счету и периодичность их предоставления, указываемые Клиентом в заявлении на открытие Счета, применимы только в отношении выписок по Счету на бумажном носителе, предоставляемых Банком Клиенту в случае, предусмотренном подпунктом (ii) настоящего пункта. Если Клиент представил в Банк заявление на получение корреспонденции (по форме Банка), предоставление Клиенту выписок по Счету на бумажном носителе в случае, предусмотренном подпунктом (ii) настоящего пункта, осуществляется в соответствии с таким заявлением.

5.5. Клиент обязан проверять выписки, передаваемые ему Банком, и сообщать Банку обо всех ошибочных записях как по кредиту, так и по дебету Счета в срок не позднее 10 (десяти) календарных дней с даты получения Клиентом выписки по Счету.

Если в течение указанного в настоящем пункте срока Клиент не уведомит Банк об ошибочных записях по Счету, считается, что он согласился с проведенными по Счету операциями, с суммой остатка по Счету, а также принял на себя ответственность за возможное пользование чужими денежными средствами, наступившее в результате ошибочного зачисления на Счет Клиента денежных средств, принадлежащих третьим лицам.

5.6. Банк гарантирует тайну банковского Счета, операций по Счету и сведений о Клиенте с учетом положений настоящего пункта.

5.6.1. Сведения, составляющие банковскую тайну, могут быть предоставлены только самому Клиенту или его представителям, а также в

previous banking day.

5.4. The Bank provides the Client with statements of the Client’s Account as follows:

(i) if there is an agreement for use of “DBO BS-Client” software in force between the Bank and the Client - in electronic form within DBO System not later than on the banking day following the day of relevant Account transaction;

(ii) if there is no agreement for use of “DBO BS-Client” software in force between the Bank and the Client – in paper-based format with regularity and mode of provision specified by the Client in the application for opening an Account.

Mode of provision of account statements and regularity of such provision specified by the Client in the application for opening an Account are applicable only for paper-based account statements provided by the Bank in case of subparagraph (ii) of this paragraph. If the Client has presented to the Bank the application for the receipt of correspondence (in the Bank’s form) the statements of Account in paper-based format in case of subparagraph (ii) of this paragraph shall be presented to the Client according to such application.

5.5. The Client is obliged to check statements of Account received from the Bank and to inform the Bank on all mistakes in credit as well as in debit records within 10 (ten) days after receipt by the Client of the statement of Account.

If the Client has not informed the Bank on mistakes found in a statement of Account within the above mentioned time period, the Client is considered to have agree with the Account transactions, the balance of Account as well as he is considered to have taken over the liability for possible use of the third party’s monetary funds as result of the wrong crediting of the third party’s monetary funds to the Client’s Account.

5.6. The Bank guarantees privacy of banking Accounts, of Account transactions as well as of information on the Client taking into account rules of this point.

5.6.1. The information considered as a banking secrecy can be submitted only to the Client or to his authorized representatives and also in other

иных случаях и в порядке, предусмотренных законом и/или соглашением с Банком. Настоящим Клиент уполномочивает каждого из лиц, включенных в Карточку, начиная с даты принятия Карточки Банком, и в течение всего срока действия Договора или до даты исключения соответствующего лица из Карточки Клиента (в зависимости от того, какое из событий наступит ранее), давать Банку указание о передаче информации, содержащей банковскую тайну, третьим лицам, в отношении которых Банку будет дано такое указание (включая, но не ограничиваясь, аудиторам Клиента).

cases under procedure established by the legislation and/or agreement with the Bank. Hereby the Client authorizes each of its representatives who are included in the Client’s Signature Card starting from the date of acceptance the Signature Card by the Bank and during the entire validity term of the Agreement or until the date when relevant representative is excluded from the Signature Card (in case this happens before Agreement expiry date), to instruct the Bank to submit bank secrecy data to any third parties explicitly named by the Client in its instruction (including but not limited to Client’s audit firms).

5.6.2. Заключение Договора Сторонами означает согласие Клиента на предоставление права на передачу Информации Банком, а также любой компании, входящей в Группу и обладающей данной Информацией, любой другой компании, входящей в Группу, для ее последующей обработки и использования в процессе предоставления услуг Клиенту, а также с целью реализации политик и процедур, предусмотренных применимым законодательством и/или требованиями Группы (в том числе, но не ограничиваясь, при осуществлении планирования и бюджетирования деятельности Группы, при проведении оценки финансового положения и рисков Группы, при соблюдении требований Группы в сфере комплаенса, при выполнении регуляторных требований и предписаний в отношении отдельных компаний Группы, при составлении и предоставлении управленческой и иной финансовой отчетности в рамках Группы). Передача Информации между компаниями, входящими в Группу, не будет являться нарушением со стороны Банка и/или иных компаний, входящих в Группу и передающих такую Информацию, требований законодательства Российской Федерации о банковской тайне.

5.6.2. Entering the Contract the Client permits the Bank and any company of the Group possessing the Information to transmit the Information to any other company of the Group, for its subsequent processing and use while providing the Client with the services, as well as for the purpose of implementation of the policies and procedures provided for by the applicable legislation and/or the Group requirements (including, but not limited to, in the course of execution of planning and budgeting of the Group’s activity, while making assessment of the Group’s financial position and risks, while observing the Group requirements in compliance area, while fulfilling regulatory requirements and injunctions in respect of certain companies of the Group, in the course of drawing up and presentation of management and other financial statements within the Group). Transmission of the Information among the companies of the Group shall not be deemed as violation by the Bank and/or other companies of the Group transmitting the Information of the requirements of Russian banking secrecy legislation.

5.6.3. Иностранным государственным органам и должностным лицам Информация предоставляется в случаях и порядке, установленном законодательством, применимым к компаниям, входящим в Группу и обладающим данной Информацией.

5.6.3. The foreign public authorities may also access the Information in cases and under procedure established by the legislation, applicable to the companies of the Group and possessing the Information.

5.6.4. Банк и/или любая компания, входящая в

5.6.4. The Bank and/or any other company of the

Группу и обладающая Информацией, вправе передавать Информацию третьим лицам, привлеченным Банком или соответствующей компанией, входящей в Группу, для оказания Банку или такой компании услуг (включая юридические, аудиторские, бухгалтерские, консультационные услуги, услуги по организации архивного хранения, услуги по осуществлению рейтинговых действий, а также иные услуги, связанные с аутсорсингом (передачей) отдельных функций в рамках осуществления Банком своей деятельности), в объеме, необходимом для оказания таких услуг. Клиент подтверждает, что передача Банком и/или любой компанией, входящей в Группу, Информации лицам, указанным в настоящем пункте, не будет рассматриваться как нарушение требований российского законодательства по соблюдению банковской тайны.

Group possessing the Information, is entitled to transfer the Information to any third party engaged by the Bank or the relevant company of the Group for service rendering (including legal, auditing, accounting, consulting, archive storage services, services on conducting of rating actions, as well as other services related to outsourcing of certain functions within the Bank’s performance of its activity) to the extent necessary to render such services. The Client also confirms that transfer of the Information by the Bank and/or any other company of the Group to the parties specified in this clause shall not be deemed as a violation of the requirements of the Russian legislation on banking secrecy rules.

5.7. В связи с заключением и/или исполнением Договора, а также иных договоров/соглашений которые заключены и/или могут быть заключены в будущем между Банком и Клиентом, Клиент передает Банку персональные данные лиц, связанных с Клиентом, в том числе его представителей, выгодоприобретателей, участников/акционеров, бенефициарных владельцев (далее по тексту каждый в отдельности именуется «Субъект ПД») и поручает Банку обработку этих персональных данных; при этом целями такой обработки является заключение и исполнение Договора и/или иных договоров/соглашений между Банком и Клиентом.

5.7. Due to Contract conclusion and/or performance and/or other contracts/agreements which were concluded between the Bank and the Client or will be in future, the Client transfers to the Bank personal data (including but not limited) of persons associated with the Client including its representatives, shareholders/participants, beneficiaries, ultimate beneficial owners (hereinafter individually referred to as “PD subject”) and explicitly instructs the Bank to process transmitted personal data, at the same time the goal of such processing is Contract conclusion and/or performance and/or conclusion and/or performance of other contracts/agreements between the Bank and the Client.

5.7.1. Передаваемые Клиентом Банку персональные данные включают в себя: фамилию, имя и (если иное не вытекает из закона или национального обычая) отчество; место и дату рождения; данные документа, удостоверяющего личность; адрес места жительства (регистрации); адрес места пребывания (фактического проживания); идентификационный номер налогоплательщика, если имеется; сведения миграционной карты, разрешения на работу, визы, вида на жительство; контактную информацию (телефон, адрес электронной почты), место работы; занимаемая должность, а также могут включать иные персональные

5.7.1. Personal data transmitting to the Bank by the Client includes the following personal data: surname, first name and (unless otherwise provided for by laws or national customs) patronymic, place and date of birth, details of the ID document, registration address, residential address, taxpayer identification number (if available), details of the migration card, work permit, visa, permanent resident card, contact details (telephone numbers, electronic mail address), place of work and address of the place of work; title, as well as other personal data that can be determined by Client itself and based on the goal of such transfer.

данные, состав которых определяется Клиентом самостоятельно, исходя из целей обработки персональных данных.

5.7.2. Действуя в качестве оператора передаваемых Банку персональных данных, Клиент поручает Банку при их обработке осуществлять следующие действия: сбор, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), использование, распространение (в том числе передачу лицам, которым может передаваться Информация согласно пунктам 5.6.2 и 5.6.4 Общих условий), обезличивание, блокирование, трансграничную передачу персональных данных, а также осуществление иных действий с передаваемыми персональными данными, не нарушающих требования законодательства Российской Федерации.

5.7.2. The Client acting as an operator of personal transmitting to the Bank data instructs the Bank to carry out the following actions within processing of personal data: (without any limitation) gathering, systematizing, accumulating, storing, updating (renewing and altering), using, transmitting (including transmission to the entities to whom the Information may be transferred in accordance with clauses 5.6.2. and 5.6.4. of the General Terms), depersonalizing, blocking, cross-border transmitting, as well as other actions with transmitted personal data that are not violating Russian laws.

5.7.3. Банк обязуется:
(i) обеспечивать конфиденциальность полученных персональных данных;
(ii) соблюдать требования, предусмотренные частью 5 статьи 18 и статьей 18.1 Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных»;
(iii) соблюдать обязанность по запросу Клиента, действующего в качестве оператора персональных данных, предоставлять документы и иную информацию, подтверждающую принятие мер и соблюдение в целях исполнения поручения Клиента требований, установленных статьей 6 Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных»;
(iv) обеспечивать безопасность персональных данных при их обработке;
(v) обеспечивать соблюдение принципов и правил обработки персональных данных, предусмотренных требованиями действующего законодательства Российской Федерации и соблюдение требований к защите обрабатываемых персональных данных, включая, но не ограничиваясь, требования, указанные в пунктах 1-9 части 2 статьи 19 Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 г. «О персональных данных», а также требование об уведомлении оператора о случаях, предусмотренных ч.3.1. статьи 21 Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006 «О персональных данных».

5.7.3. The Bank undertakes
(i) to provide for confidentially of received personal data;
(ii) to comply with requirements of the paragraph 5 of the Article 18 and the Article 18.1 of the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 “On personal data”;
(iii) to comply with the obligation to provide the Client acting as a personal data operator with documents and other information confirming the measures taken and compliance with the requirements set forth in the Article 6 of the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 “On personal data” for the purposes of performance of the Client’s instructions;
(iv) to provide security of personal data processing,
(v) to comply with rules and principles of their processing stipulated by the legislation of the Russian Federation and meeting the requirements of personal data protection, including, but not limited to, the requirements defined in article 19, part 2, clauses 1-9 of the Federal law No.152-FZ dated 27.07.2006 “On Personal Data” and requirement to notify the operator of the cases provided for in the Article 21 of the Federal law No. 152-FZ dated 27.07.2006 “On personal data”

5.7.4. Настоящим Клиент гарантирует и подтверждает, что от каждого Субъекта ПД , чьи персональные данные передаются Клиентом Банку в рамках Договора и/или иного соглашения между Банком и Клиентом, Клиентом получено письменное согласие на передачу персональных данных Банку и условия такого согласия предоставляют Клиенту право поручать обработку персональных данных Банку, а Банку – право обрабатывать персональные данные Субъекта ПД в соответствии с законодательством Российской Федерации (включая передачу/трансграничную передачу персональных данных лицам, которым может передаваться Информация согласно пунктам 5.6.2 и 5.6.4 Общих условий).

5.7.4. Hereby the Client guarantees and confirms that it has obtained a written consent to personal data transfer to the Bank from each PD subject whose personal data are transferred by the Client to the Bank on a base of the Contract or any other contract/agreement between the Bank and the Client and such written consent allows the Client to instruct the Bank to process personal data, and Bank to process personal data of the PD subject in accordance with legislation of the Russian Federation (including transfer/cross-border transfer of personal data to the entities to whom the Information may be transferred in accordance with clauses 5.6.2 and 5.6.4 of the General Terms ).

5.7.5. Настоящим Клиент также гарантирует и подтверждает, что сбор, первоначальная обработка и хранение персональных данных российских граждан, передаваемых Клиентом Банку в целях исполнения Договора и/или иных соглашений между Банком и Клиентом, осуществляются исключительно с использованием баз данных, расположенных на территории Российской Федерации, в соответствии с требованиями Федерального закона № 152-ФЗ от 27.07.2006.

5.7.5. Hereby the Client also guarantees and confirms that collection, initial processing and storage of personal data of Russian citizens which are transferred by the Client to the Bank due to Contract performance and/or performance of any other contract/agreement between the Bank and the Client is carried out with databases located in the Russian Federation in accordance with Federal Law No. 152-FZ dated 27.07.2006.

5.7.6. Клиент обязуется:
(i) предоставить Банку все полученные им от Субъектов ПД оригиналы согласия на передачу персональных данных Банку;
(ii) в случае прекращения действия согласия на обработку персональных данных по любому основанию уведомить об этом Банк в течение 5 (пяти) рабочих дней;
(iii) в случае, если в результате нарушения Клиентом обязательств и/или неисполнения гарантий, указанных в пунктах 5.7.1 – 5.7.6 Общих условий, Банк будет привлечен к ответственности за нарушение российского законодательства о персональных данных, возместить Банку все понесенные в связи с таким нарушением убытки, включая, но не ограничиваясь, суммы штрафов, наложенных на Банк за данное нарушение.

5.7.6. The Client undertakes:
(i) to submit to the Bank the originals of all the PD subjects’ consents to personal data transfer to the Bank;
(ii) to notice the Bank in case of cancellation of consent on personal data processing on any basis in 5 (five) working days;

(iii) in case the Bank is found liable for violation of Russian data protection laws as a result of Client’s default of obligations set fourth in paragraphs 5.7.1. – 5.7.6. of the General Terms, to compensate the Bank for all losses incurred by the Bank in this regard including but not limited to the amount of sanctions imposed on the Bank for the violation.

5.7.7. В случае прекращения действия Договора и при условии наличия иных действующих

5.7.7. In the event of the termination of the Contract and subject to the existence of any other

договоров и/или соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, положения пунктов 5.7.1 - 5.7.6 Общих условий, включая все относящиеся к данным пунктам термины и определения, содержащиеся в статье 1 Общих условий, сохранят свое действие до даты прекращения последнего из таких договоров/ соглашений, заключенных между Банком и Клиентом, и будут применяться в отношении таких договоров/ соглашений в течение срока их действия соответствующим образом.

contracts and/or agreements concluded between the Bank and the Client, the provisions of paragraphs 5.7.1 - 5.7.6 of the General Terms, including all terms and definitions relating to these items contained in Article 1 of the General Terms, shall remain in effect until the date of termination of the last of such agreement or contract concluded between the Bank and the Client and shall apply to such agreements or contracts for the whole period of validity of such other contracts/agreements as appropriate.

# 6. Удостоверение полномочий на распоряжение Счетами / Account Authorization

6.1. Права лиц, уполномоченных от имени Клиента распоряжаться Счетом посредством направления в Банк Распоряжений на бумажных носителях, удостоверяются Клиентом путем представления Банку Карточки. Права лиц, уполномоченных от имени Клиента распоряжаться Счетом посредством направления в Банк Распоряжений в электронной форме, удостоверяются Клиентом в соответствии с положениями Договора ДБО.

6.1. Rights of persons authorized to manage an Account on behalf of the Client via Instructions in paper-based form shall be certified by the Client by providing the Bank with a Signature Card. Rights of persons authorized to manage an Account on behalf of the Client via Instructions in electronic form shall be certified by the Client in accordance with the relevant provisions of DBO Agreement.

6.2. Представляемая в Банк Карточка должна соответствовать форме Карточки, утвержденной Банком. Также допускается предоставление Клиентом Карточки, форма которой отличается от формы Карточки, утвержденной Банком, при условии содержания в ней минимального объема сведений и данных, установленных Банком для Карточки в качестве обязательных. Карточка должна содержать не менее одной собственноручной подписи представителя Клиента.

Вместе с Карточкой Клиент представляет в Банк документы (их надлежащим образом удостоверенные копии), подтверждающие полномочия указанных в Карточке лиц. В случае если одному и тому же лицу, включенному в Карточку, право подписи предоставлено и на основании доверенности, и на основании распорядительного акта (приказа), срок полномочий соответствующего лица в Карточке будет устанавливаться и указываться Банком исходя из распорядительного акта (приказа), если иное прямо не следует из дополнительно предоставленного Клиентом Банку письменного указания.

6.2. The Signature Card submitted to the Bank shall be executed by the Client in accordance with the Signature Card form established by the Bank as well as the Signature Card form in a different form than was established by the Bank if it contains minimum amount of information and data established by the Bank for the Signature Card as mandatory. The Signature Card shall contain at least one handwritten signature of the representative of the Client.

Together with the Signature Card the Client shall submit to the Bank documents (their duly certified copies) confirming the powers of the persons listed in the Signature Card. In a case of the same person included in the Signature Card has been empowered and having signing authority on a basis of both documents the power of attorney and the Client’s internal order Bank should determine and point out in the Signature Card the term of duties of empowered person in accordance with an internal Client`s order, if any other written instructions weren’t given to the Bank by the Client additionally.

6.3. Карточка представляется Клиентом в Банк при открытии Счета в одном экземпляре к каждому Счету.

В случае совпадения по всем Счетам Клиента лиц, уполномоченных распоряжаться этими Счетами, Клиент вправе представить в Банк один экземпляр Карточки, действие которой распространяется на все Счета Клиента, открытые в Банке. При открытии каждого нового Счета Клиент обязан письменно уведомить Банк о распространении действия Карточки, применяемой по открытым ранее Счетам Клиента, на вновь открываемый Счет либо представить в Банк отдельную Карточку к вновь открываемому Счету.

В случае принятия Клиентом решения отказаться от направления в Банк Распоряжений на бумажных носителях и при наличии действующего Договора ДБО Клиент вправе направить в Банк заявление об отказе от использования Распоряжений на бумажных носителях. Начиная с даты акцепта Банком вышеуказанного заявления Клиента, Банк прекращает прием Распоряжений на бумажных носителях.

6.3. The Client shall submit the Signature Card to the Bank for opening of Account in one copy for each Account.

If persons authorized to manage Accounts are the same for all the Accounts of the Client, the Client shall be entitled to provide the Bank with one counterpart of the Signature Card that shall apply to all the Accounts of the Client opened with the Bank. When opening each new Account the Client shall undertake to inform the Bank in written form that the Signature Card valid for the earlier opened Accounts of the Client applies to the newly opened Account or to provide the Bank with a separate Signature Card for the newly opened Account.

If the Client takes decision not to use the Instructions in paper-based form in case the Client has a valid DBO Agreement, the Client can send to the Bank an application on cancellation of use Instructions in paper-based form. Starting from the date of acceptance by the Bank of the above-mentioned Client’s application, the Bank shall stop processing of the Instructions in paper-based form.

6.4. Возможные сочетания подписей для подписания Распоряжения на бумажном носителе указываются Клиентом самостоятельно в Карточке путем указания в поле «Категория подписи» напротив графы с указанием фамилии, имени и отчества для каждого из подписантов одной из следующих категорий подписи: «А», «В» или «Е». Объем прав, относящийся к каждой категории подписи, и возможные комбинации подписей также указываются в Карточке.

Соглашение между Банком и Клиентом о возможных сочетаниях подписей лиц, наделенных правом подписи Распоряжений, считается достигнутым с момента принятия Банком Карточки, фиксируемого Банком путем проставления в Карточке отметки в поле "Отметка банка".

Возможные сочетания Электронных подписей для подписания Распоряжений в электронном виде указываются Клиентом в порядке, предусмотренном Договором ДБО.

6.4. Eventual combinations of signatures to sign Client`s Instructions are to be specified by the Client independently in the field "Category of the Signature" of the Signature Card opposite to the column with the indication of a surname, a name and a middle name of each significant one of the following categories of the signature: "A", "B" or "E". Volume of rights related to each category of the signature, and eventual combinations of signatures are also specified in the Signature Card.

The agreement between the Bank and the Client about eventual combinations of signatures of the persons vested right to sign Client’s Instructions is considered as reached between Bank and the Client, since the moment of acceptance of the Signature Card by the Bank which is made by putting down by the Bank a mark in the field "Bank Mark" of the Signatures Card.

Eventual combinations of Electronic signatures to sign Client`s Instructions in electronic form are to be specified by the Client in accordance with relevant provisions of the DBO Agreement.

6.5. Банк принимает представленную Клиентом Карточку при условии соблюдения Клиентом требований пунктов 6.2 – 6.4 настоящей статьи.

6.5. The Bank shall accept the Signature Card provided by the Client if the Client has met the requirements of clause 6.2 - 6.4 of this Article.

6.6. Клиент обязан в письменной форме уведомить Банк об изменениях в перечне лиц, уполномоченных распоряжаться Счетом. Одновременно Клиент представляет в Банк новую Карточку с соблюдением требований пунктов 6.2 – 6.4 настоящей статьи.
Банк обязан принимать к исполнению Распоряжения, подписанные лицами, указанными в принятой Банком Карточке, до тех пор, пока Банком не будет принята от Клиента новая Карточка.

6.6. The Client shall be obliged to inform the Bank of changes in the list of persons authorized to manage an Account in writing. At the same time the Client shall submit a new Signature Card to the Bank in compliance with the requirements of clauses 6.2 - 6.4 of this Article.
The Bank shall be obliged to accept for execution any Instructions signed by persons listed in the Client’s Signature Card accepted by the Bank until the Bank accepts a new Signature Card submitted by the Client.

6.7. На всех документах, направляемых Клиентом Банку, подписи уполномоченных лиц Клиента должны быть скреплены печатью Клиента (в случае ее наличия у Клиента).

6.7. Signatures of the Client’s authorized persons in all documents sent to the Bank shall be provided with the Client’s stamp (if the Client has one).

6.8. Клиент также уполномочивает каждого из лиц, включенных им в Карточку, единолично удостоверять верность копий документов (т.е. подтверждать их соответствие оригиналам), предоставляемых Клиентом в Банк в течение всего срока действия Карточки.

6.8. The Client also authorizes each person included in the Signature Card to certify solely copies of documents (that means to confirm their conformity to the original documents) provided by the Client to the Bank during the entire period of validity of the Signature Card.

# 7. Оплата услуг Банка и начисление процентов по Счету / Bank Service Fees and Accrued Interests

7.1. Клиент оплачивает услуги Банка в соответствии с Тарифами, являющимися неотъемлемой частью Договора, заключенного между Банком и Клиентом.

7.1. The Client shall remunerate the Bank’s services in accordance with the Tariffs constituting an integral part of the Agreement between the Bank and the Client.

7.2. За пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, Банк уплачивает проценты при условии, что начисление процентов и размер процентной ставки предусмотрены Тарифами в отношении банковских счетов данного вида.

7.2. The Bank shall pay interest for use of monetary funds on the Client’s Account provided that interest payment and interest rate are stipulated in the Bank’s Tariffs for Accounts of this kind.

# 8. Действие Договора / Validity of Contract

8.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует до окончания текущего календарного года. Действие Договора автоматически продлевается каждый раз на один год при условии, что ни одна из Сторон не менее, чем за один месяц до истечения его срока, письменно не уведомит другую Сторону об отсутствии намерения продлевать его действие. Окончание срока действия Договора является

8.1. The Contract shall come into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid till the end of the current calendar year. The validity hereof shall be extended automatically each time for one year provided that neither of the Parties has informed the other Party on its intention not to extend the validity hereof in writing and not later than one month before expiration of the Contract. The expiry of the Contract shall cause closing of all the Client’s Accounts.

основанием для закрытия всех Счетов Клиента.
При наличии на Счете денежных средств в день прекращения Договора данный Счет подлежит закрытию после списания денежных средств со Счета.
В период с даты прекращения Договора до закрытия Счета условия Договора подлежат исполнению Сторонами в той мере, в какой это не противоречит действующему законодательству Российской Федерации.

If on the day of termination hereof there are monetary funds on Account, such Account is to be closed after debiting of the Account with funds.

In the period from the day of the termination hereof till closing the Account relations between the Parties under the Account shall be regulated by the provisions of the Contract to the extent it does not contradict the current legislation of the Russian Federation.

8.2. Клиент имеет право в любое время расторгнуть Договор либо закрыть один или несколько Счетов. Закрытие одного или нескольких Счетов Клиента не затрагивает действие Договора, если остается открытым хотя бы один Счет Клиента в Банке.
При расторжении Договора Клиентом все неисполненные финансовые и иные обязательства Клиента перед Банком, вытекающие из Договора, а также из иных договоров Сторон, становятся срочными и подлежат исполнению Клиентом в течение 5 (пяти) дней с даты получения Банком заявления Клиента о расторжении Договора, если иное не предусмотрено в отдельном соглашении Сторон.
Банк имеет право зачесть свои требования к Клиенту против обязательства по выплате Клиенту остатка денежных средств на Счете в соответствии с пунктом 8.3 Общих условий.

8.2. The Client shall be entitled to cancel the Contract or to close one or several Accounts at any time. The closing of one or several Accounts of the Client shall not affect the validity of the Contract if at least one Account of the Client with the Bank remains open.
If the Client cancels the Contract, all his unfulfilled financial and other obligations towards the Bank arising out of the Contract as well as from other agreements of the Parties become due and shall be fulfilled by the Client within 5 (five) days after receipt by the Bank of the Client’s application for cancellation of the Contract unless otherwise stipulated by a separate agreement of the Parties.

The Bank shall be entitled to set-off its claims to the Client with the obligation to pay to the Client the balance of Account according to clause 8.3 hereof.

8.3. Банк в течение 7 (семи) дней с даты получения от Клиента заявления о закрытии Счета перечисляет остаток денежных средств с соответствующего Счета на другой счет, указанный Клиентом, и производит закрытие Счета. При отсутствии денежных средств на Счете Банк закрывает Счет не позднее банковского дня, следующего за днем получения, от Клиента заявления о закрытии счета.
При получении от Клиента заявления о расторжении Договора Банк закрывает все открытые Клиенту Счета в порядке, предусмотренном настоящим пунктом.

8.3. Within 7 (seven) days after receipt of the Client’s application for closing of an Account the Bank shall transfer the balance of the Account to the other Account indicated by the Client and close the Account. If the current balance of the Account equals zero, the Bank shall close the Account not later than on the banking day following the day of the receipt of the Client’s application for Account closing.

After receipt of the Client’s application of the Contract the Bank shall close all Accounts opened for the Client subject to present item.

8.4. Банк имеет право расторгнуть соглашение об открытии Счета, заключенное в соответствии с пунктом 3.1 настоящих Общих условий, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации, в случаях:

8.4. The Bank shall be entitled to cancel the agreement on opening appropriate Account concluded according to the point 3.1 in conformity with the procedure established by the laws of the Russian Federation in the following cases:

8.4.1. после письменного предупреждения Банком

8.4.1. upon the receipt of the Bank’s prevention about

Клиента о намерении Банка отказаться исполнять соглашение об открытии Счета в связи с отсутствием в течение двух лет денежных средств на соответствующем Счете и операций по этому Счету, если по истечении двух месяцев со дня направления Банком такого предупреждения на Счет Клиента в течение этого срока не поступили денежные средства;

the Bank’s intension of refusing to execute the agreement on opening the Account in view of absence of monetary funds on the respective Account within two years or absence of the Account transactions if upon expiry of two months after the date of such prevention sending monetary funds shall be not credited into the Account within this term;

8.4.2. при отсутствии операций по Счету Клиента в течение 6 (шести) месяцев;

8.4.2. no Account transactions have been carried out for the Client within 6 (six) months;

8.4.3. в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации.

8.4.3. in other cases stipulated by the laws of the Russian Federation.

8.5. Банк сообщает о закрытии Счета Клиента компетентным государственным органам в установленном законодательством Российской Федерации порядке.

8.5. The Parties shall be obliged to inform the relevant state authorities on closing of the Client’s Account in due time following the procedure stipulated by the laws of the Russian Federation.

# 9. Зачет встречных требований / Set-off

9.1. Денежные требования Банка к Клиенту, связанные с кредитованием Счета и оплатой услуг Банка, с одной стороны, и требования Клиента к Банку об уплате процентов за пользование денежными средствами, находящимися на Счете Клиента, если их начисление предусмотрено Тарифами, с другой стороны, прекращаются зачетом.

Зачет иных требований Клиента к Банку, не предусмотренных в первом пункте настоящей статьи, возможен только в том случае, если Банк не заявляет возражения против таких требований Клиента или если правомерность требований Клиента установлена в судебном порядке.

9.1. The Bank’s claims towards the Client arising out of Account crediting and charging of the banking services as well as the Client’s counter-claims with regard to the interests accrued on the balance amount of the Client’s Account shall be set-off if the interest payment is stipulated in the Terms and Conditions.

The set-off of other Client’s claims towards the Bank not stipulated in the first clause hereof may proceed only if the Bank has no objections to such claims of the Client or if the legitimacy of the Client’s claims is confirmed by court.

9.2. Зачет встречных требований Банка и Клиента осуществляется Банком. Банк обязан информировать Клиента о произведенном зачете в порядке, указанном в пункте 11.3 Общих условий.

9.2. Set-off shall be performed by the Bank. The Bank shall be obliged to inform the Client on the performed set-off in accordance with the procedure mentioned in clause 11.3 hereof.

# 10. Ответственность Сторон / Liability of the Parties

10.1 Банк несет ответственность перед Клиентом за любое нарушение своих обязательств по Договору при наличии вины в форме умысла, т.е. только за нарушение, наступившее в результате умышленных действий сотрудников Банка.

10.1The Bank may be held liable to the Client for any violation of the Bank’s obligations hereunder resulting from its willful misconduct, i.e. only for violations resulted from intentional actions of the Bank’s employees.

10.2 В случае:

10.2.1. несвоевременного зачисления на Счет поступивших Клиенту денежных средств в рублях РФ,

10.2.2. необоснованного списания Банком денежных средств со Счета Клиента в рублях РФ,

10.2.3. невыполнения прямых указаний Клиента о перечислении денежных средств со Счета Клиента в рублях РФ Банк обязан уплатить Клиенту неустойку в размере 0,1% в день от суммы, в отношении которой допущено нарушение. В зависимости от вида нарушения начисление неустойки начинается с даты, следующей за датой совершения Банком указанных в настоящем пункте нарушений условий Договора, и заканчивается в день фактического совершения операции или, соответственно, в день зачисления на Счет Клиента необоснованно списанной суммы.

За указанные в подпунктах 10.2.1 – 10.2.3 нарушения в иностранной валюте Банк уплачивает неустойку в размере процентов от суммы, в отношении которой допущено нарушение, за весь период нарушения по ставке в размере, предусмотренном статьей 395 Гражданского Кодекса Российской Федерации.

10.3 За нарушения, указанные в пункте 10.2 Общих условий, взимается неустойка, но не убытки.

10.4 В случае просрочки оплаты услуг Банка, исходя из сроков, установленных в Договоре, Банк вправе начислить и взыскать с Клиента пеню в размере 0.1% в день от просроченной суммы задолженности за каждый день просрочки платежа.

10.2 In case of:

10.2.1 delayed crediting of monetary funds in Russian rubles to the Client’s Account,

10.2.2 improper debiting of monetary funds from the Client’s Account in Russian rubles by the Bank,

10.2.3 non-fulfillment of the Client’s instructions to transfer monetary funds from the Client’s Account in Russian rubles the Bank shall be obliged to pay to the Client as a penalty 0,1% per day of the sum not properly debited or credited to the Client’s Account. Depending on the type of violation the penalty will be charged starting from the date following the date of the Bank’s violations of the terms of the Contract stipulated in the present clause till the date of actual execution of transaction or the date of recovering of the wrongly debited sum to the Client’s Account.

For violations in foreign currency indicated in clauses 10.2.1 – 10.2.3 hereof the Bank shall pay overdue interests on the sum of the violated obligation for the whole period of violation in the amount of the rate established in the Article 395 of the Civil code of the Russian Federation.

10.3. For violations indicated in clause 10.2 hereof the penalty is to be charged but not the losses.

10.4. In case of overdue payment for the Bank’s services hereunder the Bank may charge the Client a fine equal to 0.1% of the overdue amount for each day of overdue payment.

# 11. Прочие положения / Other Provisions

11.1. Под «банковским днем» в Общих условиях понимается московское время с 9.00 до 17.30 каждого дня, который является рабочим днем для Банка в соответствии с законодательством Российской Федерации.

11.2. Банк имеет право в одностороннем порядке вносить изменения в Общие условия и Тарифы. Такие изменения применяются к отношениям

11.1. The term “banking day” in the present Contract means the Moscow time from 9:00 till 17:30 of each day which is a working day for the Bank according to the laws of the Russian Federation.

11.2. The Bank shall be entitled to change the General Terms and Tariffs unilaterally. Changes hereof shall come into force from the date indicated in the Bank

между Банком и Клиентом с даты, указанной в соответствующем уведомлении Банка, направленном Клиенту в соответствии с пунктами 11.3, 11.4 Общих условий, но не ранее чем со следующего банковского дня после получения такого уведомления Клиентом.

11.3. Любые уведомления и иные сообщения Банка Клиенту в соответствии или в связи с Договором (включая уведомления об изменении Общих условий и/или Тарифов) совершаются в письменной форме и доводятся до Клиента, по выбору Банка, одним из следующих способов:

(i) лично уполномоченному представителю Клиента под роспись;
(ii) по почте;
(iii) по факсимильной связи;
(iv) электронной почте
(v) через курьерскую службу;
(vi) по Системе ДБО;
(vii) по иным средствам телекоммуникационной связи, доступным Клиенту.

Уведомление или иное сообщение Банка, поступившее Клиенту в день, который не является рабочим днем в месте получения, или после 18:00 в месте получения, считается полученным в момент начала следующего рабочего дня в месте получения.

Для целей настоящего пункта Банк использует адрес, номер факса и адреса электронной почты Клиента, указанные Клиентом в заявлении на открытие счета и/или заявлении о предоставлении информации по электронной почте, если Клиент впоследствии не уведомит Банк о своем ином адресе и/или иных адресах электронной почты для таких целей.

В отношении отдельных уведомлений и иных сообщений положениями Общих условий может быть установлен специальный порядок направления и получения. К таким уведомлениям и иным сообщениям положения настоящего пункта применяются в части, не противоречащей установленному для них специальному порядку.

11.4. Если иное не предусмотрено соглашением с Клиентом, Банк с соблюдением режима банковской тайны вправе в массовом порядке информировать Клиента об изменении Общих условий и Тарифов путем размещения соответствующей информации одновременно следующими способами:

- в операционном зале Банка и

notification referred according to points 11.3; 11.4 of these General Terms but not earlier than on the day following the day of the Bank’s notification of the Client on the forthcoming changes of the General Terms and Tariffs.

11.3. All notifications and correspondence sent by the Bank to the Client according to or in relation with the Contract (including amendments to the General Terms and Tariffs), shall be delivered to a Client in written form, at the Bank's choice, one of the following ways:

(i) by personal delivery to the authorized person of the Client under signed receipt;
(ii) via mail;
(iii) per fax;
(iv) via e-mail
(v) by courier;
(vi) by DBO System;
(vii) by any other telecommunication means available to the Client.

Notification or other Bank’s correspondence received not on working day at the location of receiving, or after 18.00 local time is deemed to be received at the beginning of the next business day at the location of the receiving.

The Bank shall use the address, fax numbers and e-mail addresses of the Client for the needs of this point indicated by the Client in the application on Account opening and/or application for receiving an information via e-mail till the Client informs the Bank about another address and/or e-mail addresses to be used hereby.

The General Terms may establish a special procedure for sending and receiving of certain notifications and correspondence. Provisions of this clause shall apply to such notifications and correspondence to the extent it does not contradict the established special procedure.

11.4. If otherwise is not stipulated under an agreement, the Bank in compliance with banking secrecy regulations shall be entitled to inform the Client on amendments both to the General Terms and Tariffs through mass means by way of placing of relevant information simultaneously:

- on display in the Bank's front office and

- на web-сайте Банка в сети Интернет по адресу www.commerzbank.ru.

Если Банк уведомил Клиента об изменении Общих условий способом, предусмотренным настоящим пунктом, и одним из способов, перечисленных в п. 11.3, и при этом такие уведомления касаются одного и того же положения Общих условий, действует уведомление, доведенное до Клиента одним из способов, предусмотренных п. 11.3.

- by in the Bank's web-site in Internet at the following address: www.commerzbank.ru

If the Bank notifies the Client of amending the General Terms both by means as stipulated hereof and one of the methods as stipulated under point 11.3 while such notifications relate to the same provision of the General Terms, notification delivered in a way stipulated under point 11.3 will take effect.

11.5. Для целей настоящих Общих условий любое уведомление или иное сообщение Банка будет считаться полученным Клиентом, в частности:

(i) в момент вручения – при передаче лично представителю Клиента;

(ii) в момент доставки – при направлении по почте или через курьерскую службу;

(iii) в момент получения электронного сообщения о доставке – при направлении по электронной почте;

(iv) получения факсимильным аппаратом отправителя подтверждения об отправке – при направлении по факсимильной связи;

(v) в момент изменения в Системе ДБО статуса документа на «Принят».

В случае размещения уведомления (сообщения) Банка в операционном зале и на web-сайте Банка оно будет считаться полученным Клиентом по истечении 30 дней с даты размещения соответствующей информации Банком.

11.5. For the purposes of this General Terms notification or other correspondence is deemed to be received by the Client:

(i) at the moment of handing over – for delivery to the Client’s authorized person;

(ii) at the moment of delivery, if it is sent via mail or by courier;

(iii) at the moment when an message for delivery was received, if it is sent via e-mail;

(iv) a fax machine of the sender receives a confirmation, if it is sent by fax;

(v) at the moment when the document’s status in DBO System changes to «Received»

In case of putting the Bank’s notification (information) on display in the Bank's front office and in the Bank's web-site in Internet it will be deemed received by the Client upon expiry of 30 days after the date of placing of appropriate information.

11.6. Одновременно с подписанием Договора Клиент представляет в Банк подписанное заявление об оказании Банком услуг с использованием электронных средств связи для целей обслуживания Клиента в рамках Договора. Способ такого обслуживания Клиент выбирает на свое усмотрение из перечня соответствующих услуг, предлагаемых Банком Клиенту.

11.6. Simultaneously with signing the Contract the Client shall submit to the Bank the signed application for rendering of the Bank services referred to the Contract with use of electronic communication facility. The Client shall choose the way of such services from the list of the Bank appropriate services at own discretion.

11.7. При заключении между Сторонами соглашения о предоставлении друг другу документов и/или информации посредством какого–либо вида связи, Стороны вправе обмениваться указанными в таком соглашении документами и/или информацией посредством соответствующего вида связи.

11.7. If an agreement has been concluded between the Parties regarding the provision of documents and/or information to each other by any means of communication, the Parties shall be empowered to exchange documents and/or information stipulated by the agreement hereof by means of appropriate communication.

11.8. Если одно или несколько положений Договора утрачивают силу или становятся недействительными, это не касается действительности других его положений.

11.8. Should one or several provisions of this Contract be or become ineffective, the other provisions hereof shall remain in effect. The Parties are obliged to substitute the ineffective provision of the Contract

Утратившее силу или ставшее недействительным положение Договора Стороны обязуются заменить таким действительным положением, которое является максимально близким по смыслу к заменяемому положению.

with such valid provision which most of all corresponds with the meaning of the previous version of the provision.

11.9. К отношениям Сторон по Договору применяется законодательство Российской Федерации. В случае возникновения споров Стороны решают их путем переговоров. В случае невозможности решить спор путем переговоров, Стороны передают его на рассмотрение Арбитражного суда г. Москвы.

11.9. The law of the Russian Federation is applicable to the relations of the Parties of the Contract. All disputes arising in connection with the Contract shall be settled by means of negotiations. If a dispute cannot be settled by means of negotiations, the Parties shall submit it to the Arbitration Court of Moscow for consideration.

11.10. Клиент не вправе без предварительного письменного согласия Банка уступать свои права по Договору, а также обременять их каким-либо образом (включая, но не ограничиваясь, передачу в залог, предоставление права прямого дебетования).

11.10. The Client is not entitled without the Bank’s prior written consent to assign its rights under the Contract, as well as to create any encumbrance there over (including, but not limited to, pledge, direct debit right).

11.11. Общие условия, Договор и Тарифы составлены на русском и на английском языках. В случае каких-либо противоречий между русской и английской версиями текст на русском языке имеет преимущественную силу.

11.11. General Terms, Contracts and Tariffs have been executed in Russian and in English. In case of any inconsistency the Russian version shall prevail.

**АО «КОММЕРЦБАНК (ЕВРАЗИЯ)»**

Кадашевская набережная, д. 14, к. 2
119017 Москва

Тел. +7 495 797-4800
Факс +7 495 797-4827

www.commerzbank.ru